

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Из-за острова на стрежень  
(Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stav, n,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder Weigold*

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

...

|   |   |  |
|---|---|--|
| 6. Брови черные сошлись,<br>Надвигается гроза.<br>Буйной кровью налилис<br>Атамановы глаза.                     | .....<br>.....<br>.....<br>.....  | 6. Fulmas la okuloj duraj,<br>Flame ŝtormas la koler'!<br>Kaj eksonas lia voĉo<br>Krudglacie kiel fer':                |
| 7. "Ничего не пожалею,<br>Буйну голову отдам!" —<br>Раздается голос властный<br>По окрестным берегам.           | .....<br>.....<br>.....<br>.....  | 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon<br>Ja fordonus mi por vi!<br>La feliĉon mi ja trovis.<br>Ĉio estas ŝi por mi!               |
| 8. "Волга, Волга, мать родная,<br>Волга, русская река,<br>Не видала ты подарка<br>От донского казака!           | .....<br>.....<br>.....<br>.....  | 8. Volga, Volga, kara panjo,<br>Ho rivera rusa vi!<br>Kiam vidis vi oferon,<br>kian nun fordonas mi?                   |
| 9. Чтобы не было раздора<br>Между вольными людьми,<br>Волга, Волга, мать родная,<br>На, красавицу возьми!"      | "For at ingen splid skal være<br>mellem frie mænd,- tag så<br>Moder Volga, denne kvinde!"<br>og hans arm om hende lå.         | 9. Ke neniam ni kverelu<br>Pro la persa belulin':<br>Volga, Volga, kara panjo -<br>La oferon - prenu ĝin!"             |
| 10. Мощным взмахом поднимает<br>Он красавицу княжну<br>И за борт ее бросает<br>В набежавшую волну.              | Og han ta'r med stærke arme<br>da sin brud og kaster ned<br>/: i de dybe, mørke bølger,<br>sine nætters salighed. :/          | 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,<br>Dum ektimas la princin' -<br>Ve, deborde ŝin li puŝas! -<br>Kaj la ondoj voras ŝin! |
| 11. "Что ж вы, братцы, приуныли?<br>Эй, ты, Филька, черт, пляши!<br>Грянем песню удалую<br>На помин ее души!.." | "Men hvad fanden, hvorfor hænger<br>I med næbbet? Bliv kun ved!<br>Dans og syng de røversange,<br>syng for hendes sjælefred!" | 11. "Diabloj! Kial vi silentas?<br>Dancu, kantu ja pro ŝi!<br>Kaj eksonu la kantado,<br>La fratara melodi'!"           |
| ...   | ...   | ...  |

12. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.

Frem fra øen - ud på dybet  
stævner Stenjka Rasin ud  
/: med den stærke, stolte både,  
sejler fra sin døde brud. :/

12. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*